

ТРАНСФОРМАЦИЯ ВЕРБАЛЬНЫХ СТРАТЕГИЙ В ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА «ЭММА»

Актуальность исследования киноадаптаций обусловлена несколькими факторами. Экранизации продолжают оставаться востребованным форматом в современном кинематографе, стимулируя книжный рынок и читателей и способствуя культурному обмену. Каждая эпоха предлагает новые прочтения классических произведений, что делает особенно ценным анализ киноадаптаций, созданных в последние годы, в частности, в 2020 году. Современные экранизации отражают актуальные социокультурные тенденции и технологические возможности кинематографа. В эпоху доминирования визуальной культуры и цифровых технологий анализ киноадаптаций приобретает особую значимость для понимания трансформации культурных кодов и способов восприятия информации современным зрителем, который актом восприятия создает фильм, продуцирует свои смыслы.

Кино, как мощное средство коммуникации и искусства, заслуживает пристального внимания лингвистов. Кинодискурс, представляющий собой совокупность языковых и неязыковых средств, используемых в кино, открывает широкие возможности для изучения закономерностей функционирования языка в специфической коммуникативной ситуации. Анализ кинодискурса позволяет не только расширить наши знания о языке в целом, но и глубже понять механизмы воздействия кино на зрителя, его культурное и социальное влияние.

Ю. Г. Сорока исследует *кинодискурс* с точки зрения социологии, занимается вопросами функциональной составляющей кинодискурса. Она считает, что «кинодискурс является дискурсом либеральных ценностей, идей модернизации и прав человека <...>, формой и средством распространения либеральной идеологии в глобальном масштабе» [1, с. 47].

В современном культурном пространстве взаимодействие литературы и кинематографа приобретает особую значимость, формируя поле для художественного диалога и переосмысления классических текстов. Литературные произведения, обладая глубоким смысловым и эмоциональным потенциалом, часто становятся основой для создания фильмов, которые не только визуализируют сюжет, но и открывают новые возможности интерпретации оригинальных идей.

Кино, в свою очередь, благодаря своим выразительным средствам, способно не просто иллюстрировать литературный материал, но и создавать самостоятельные произведения, где происходит творческое осмысление и трансформация первоисточника. Такой процесс

превращает экранизацию в мост между эпохами, культурами и медиасредами, позволяя зрителю увидеть знакомые образы в новом художественном контексте.

Кинодискурс, как совокупность языковых и неязыковых средств, используемых в кино, представляет значительный интерес для лингвистики. Его анализ позволяет глубже понять механизмы воздействия кино на зрителя, а также особенности адаптации литературного текста в визуальную форму.

В данной статье рассматривается сравнительный анализ вербальных стратегий в романе Джейн Остин «Эмма» (1815) и его экранизации 2020 года, сценарий которой написан Элеанор Кэттон. Основное внимание уделено трансформации диалогов, компрессии текста и особенностям речевого поведения персонажей при переходе из литературного произведения в кинотекст.

Теоретические основы исследования кинодискурса

Ю. Г. Сорока исследует кинодискурс с точки зрения социологии, рассматривая его как «дискурс либеральных ценностей, идей модернизации и прав человека... форму и средство распространения либеральной идеологии в глобальном масштабе» [1, с. 47].

Кинематограф, будучи мощным средством коммуникации, требует особого подхода к анализу языковых и паралингвистических элементов. В случае экранизаций ключевым аспектом становится адаптация литературного текста к новому медиуму, что влечет за собой:

- сокращение объема вербального материала;
- усиление эмоциональной выразительности за счет актерской игры и визуального ряда;
- изменение структуры диалогов для повышения динамики повествования.

Эти процессы наглядно прослеживаются в экранизации «Эммы», где значительная часть текста подверглась компрессии, но ключевые речевые характеристики персонажей были сохранены или даже усилены.

При переносе романа в киноформат объем вербального материала сокращается примерно на 90 %. Если оригинальный текст «Эммы» содержит 160 834 слова, то в фильме 2020 года их количество составляет около 16 120.

Пример:

В первом ключевом диалоге между Эммой и ее отцом, мистером Вудхаусом, после свадьбы мисс Тейлор, в романе присутствует развернутое обсуждение:

- транспортировки к Уэстонам;
- беспокойства о лошадях;
- рассказа о служанке Ханне.

В фильме эти элементы опущены, но добавлены новые тематические компоненты:

- упоминание о сестре Эммы, вышедшей замуж семь лет назад;
- разговор о внуках мистера Вудхауса.

Сокращение второстепенных сюжетных линий компенсируется усилением ключевых характеристик персонажей через паравербальные элементы (интонацию, мимику, жесты).

Сохранение стилистики эпохи

Несмотря на сокращения, сценарий фильма сохраняет лексические и синтаксические особенности языка эпохи Регентства.

Примеры дословного переноса реплик:

- Мистер Вудхаус: “A house of her own! But where is the advantage of a house of her own? This is three times as large.”
- Эмма: “Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man.”

Однако в киноадаптации упрощается синтаксис – предложения становятся короче, а диалоги – более динамичными.

В романе многие мысли героев передаются через описания, тогда как в фильме они часто озвучиваются, что делает коммуникацию более живой.

Пример:

- В книге: «She believed he had been drinking too much of Mr. Weston's good wine» (внутренняя рефлексия Эммы).
- В фильме: “Mr Elton, please! You have drunk too much wine.”

Аналогично, описание поступка Фрэнка Черчилля (поездка в Лондон ради стрижки) в романе дается как авторский комментарий, а в фильме вложено в диалог:

- Мистер Найтли: “And yet he spent a whole day going to London just to get his hair cut. Sixteen miles twice over. He is a trifling, silly fop. ”

Изменение структуры сцен: анализ ключевых эпизодов.

Сцена объяснения мистера Элтона

В романе этот момент передан через описание:

«...but scarcely had she begun, scarcely had they passed the sweep-gate and joined the other carriage, than she found her subject cut up – her hand seized – her attention demanded, and Mr. Elton actually making violent love to her: availing himself of the precious opportunity, declaring sentiments which must be already well known, hoping – fearing – adoring – ready to die if she refused him...»

В фильме те же эмоции переданы через короткий, но насыщенный диалог:

- Мистер Элтон: “I must avail myself of this precious opportunity to declare sentiments which must be already well known.”
- Эмма: “Mr Elton, please! You have drunk too much wine.”

Переходим к рассмотрению общих тенденций, характерных всей вербальной стороне романа и киноадаптации «Эмма». Прежде всего,

следует обратить внимание на существенную компрессию исходного материала при переносе в кинотекст. Роман Джейн Остин «Эмма» содержит 160 834 слова, в то время как фильм 2020 года, имеющий продолжительность 124 минуты, вмещает около 16 120 слов вербального текста. Таким образом, можно рассчитать процент передачи оригинального материала:

1. Процент передачи: $(16\ 120 \div 160\ 834) \times 100\ \% \approx 10,02\ \%$
2. Процент сокращения: $100\ \% - 10,02\ \% \approx 89,98\ \%$

Приведенные расчеты демонстрируют, что при адаптации произошло существенное сокращение текстового материала – почти на 90 %. Это типично для киноадаптаций литературных произведений, однако ставит перед создателями фильма сложную задачу сохранения ключевых вербальных характеристик оригинала.

При переносе в кинотекст неизбежно происходит не только сокращение, но и трансформация диалогов. Создатели фильма 2020 года сохранили ключевые сюжетные моменты, отраженные в диалогах: знакомство Эммы с Гарриет Смит, неудачное сватовство мистера Элтона, бал, сцена на Бокс-Хилл и финальное объяснение с мистером Найтли.

Однако наблюдаются и существенные изменения. В частности, некоторые диалоги усилены эмоционально, что создает более драматический эффект, характерный для киноповествования. Все ключевые различия представлены в табл. 1.

Таблица 1 – Сравнение вербальных стратегий в романе и киноадаптации

Аспект вербальной коммуникации	Роман Джейн Остин «Эмма»	Экранизация 2020 года
Объем вербального текста	160 834 слова	Около 16 120 слов ($\approx 10\ \%$ от оригинала)
Особенности речевого поведения Эммы: диалог после инцидента с мисс Бейтс	Эмма молча принимает упрек мистера Найтли	Эмма кричит, выражает несогласие в эмоциональной форме
Выражение раскаяния	Внутренний монолог, тонкие психологические нюансы	Внешнее проявление эмоций, вербализация чувств вслух
Социальные конвенции речи	Детальное отражение речевого этикета эпохи Регентства	Сохранение основных формальностей при большей эмоциональной свободе
Ирония в диалогах	Тонкая, часто выраженная через подтекст	Более явная, поддержанная визуальным рядом и актерской игрой

Таким образом, экранизация «Эммы» 2020 года представляет собой не просто перенос вербального текста на экран, но творческую интерпретацию, адаптирующую речевые стратегии оригинала для

современного кинематографического языка и зрительского восприятия. При этом существенная часть вербального богатства оригинального произведения неизбежно остается за рамками киноадаптации, что компенсируется иными выразительными средствами кинематографа.

Список цитированных источников

1. Сорока, Ю. Г. Кинодискурс повседневности постмодерна / Ю. Г. Сорока // Постмодерн: новая магическая эпоха / под ред. Л. Г. Ионина. – Харьков : Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Каразина, 2002. – С. 47–49.